

LA LISTA DE NUMERALES CANARIOS ATRIBUIDA  
A ANTONIO CEDEÑO: ESTUDIO DE VARIANTES  
(CEDEÑO, MARIN DE CUBAS, FR. JOSE DE SOSA  
Y ABREU GALINDO)

JOSÉ BARRIOS GARCÍA

## INTRODUCCION

Las diversas listas numerales canarios que han llegado hasta nosotros ha merecido a menudo un capítulo propio en los numerosos estudios realizados hasta el momento sobre la antigua lengua hablada de la isla de Gran Canaria. Aunque su interés no es sólo lingüístico, como mayoritariamente se ha interpretado, pues también son importantes para abordar correctamente el estudio etnomatemático de las antiguas poblaciones bereberes de Canarias y la historia de los sistemas de numeración en el norte de Africa. Este interés multidisciplinar ha motivado la aparición de un cierto número de trabajos especialmente dedicados a ellas, entre los que cabe destacar: Pietschmann (1879), Bonnet (1943), Alvarez (1949), Giese (1950), Wölfel (1954), Cabrera (1971) o Reyes (1989).

Sin embargo, y a pesar de los trabajos citados, carecemos hoy día en la literatura de una transcripción correcta y actualizada de las principales listas, algunas de las cuales permanecen inéditas. Ello se debe tanto a la aparición de nuevos manuscritos, como a los errores de lectura o imprenta que presentan determinadas copias y ediciones.

Por otro lado, el estudio de su origen y transmisión textual no ha dejado nunca de plantear enormes problemas a los investigadores dada la complejidad con que se han transmitido de unos textos a otros, ya sea alteradas, recortadas, aumentadas o, incluso, atribuidas a autores que no las presentan en sus manuscritos conocidos.

Por ello hemos creído oportuno esclarecer en este trabajo la situación de una de ellas, la atribuida a Antonio Cedeño, supuesto conquistador de Gran Canaria fallecido en la conquista de Tenerife; lista que aparece con variantes en manuscritos de Marín de Cubas, Fr.

José de Sosa y, supuestamente, Abreu Galindo. Trataremos, pues, de establecer una lectura correcta de las variantes que presentan los distintos manuscritos y ediciones donde aparece esta lista como paso previo a futuros estudios, al tiempo intentaremos desvelar algunos de los entresijos de su muy complicado origen y transmisión textual, corrigiendo, siquiera ímplicitamente, algunos errores notables que sobre la misma permanecen en la literatura.

### LA CRONICA DE ANTONIO CEDEÑO

Antonio Cedeño (Toledo, ? - La Laguna, 1494) es el supuesto autor de una crónica sobre la conquista de Gran Canaria que ha llegado hasta nosotros en tres versiones diferentes, que siguiendo a Millares Carló (1935) llamaremos versiones A, B y C<sup>1</sup>.

La existencia o no de este conquistador-historiador ha suscitado numerosas discusiones entre los investigadores, que no han conseguido ponerse de acuerdo al respecto. El hecho se complica porque todas las versiones conservadas de su crónica poseen datos posteriores a la supuesta fecha de su muerte, lo que, al menos, implicaría que todas ellas estarían interpoladas con posterioridad a su fallecimiento.

De cada una de estas versiones conocemos un número relativamente elevado de copias manuscritas, algunas de las cuales se consideran actualmente perdidas. En cuando a sus ediciones, sólo las versiones A y B han visto la luz en una u otra ocasión permaneciendo inédita la versión C.

Esta crónica, como todas las que conocemos de la conquista de Gran Canaria (Ovetense, Lacunense, Matritense, Escudero, etc.) puede dividirse en dos partes: una parte histórica, describiendo el proceso de la conquista de la isla, y una parte etnográfica, describiendo las costumbres de los antiguos canarios. Desde luego, su principal interés reside en sus novedosos capítulos etnográficos, cuya noticias no encontraremos en ninguna otra fuente, mientras que su parte histórica consiste únicamente en una poco novedosa versión más de la llamada crónica base de la conquista de Gran Canaria, la misma que siguen el resto de las crónicas antes mencionadas.

Es precisamente al final de sus capítulos etnográficos, donde el manuscrito más antiguo conocido de la versión A, proporciona una lista numeral de los antiguos canarios que viene trayendo de cabeza a los investigadores. Esta lista aparece en todos los manuscritos conocidos de la versión A, y en ninguno de los conocidos de las versiones B y C.

## LA LISTA DE ANTONIO CEDEÑO

El manuscrito más antiguo que se conserva de la versión A es una copia de letra de Don Tomás Marín de Cubas (1643-1704), titulada primeramente:

*Brebe Resumen y Historia Verdadera de la Conquista de  
Canaria Scripta por Antonio Cedeño Natural de Toledo Vno de  
los Conquistadores que Vinieron con el Genl. Juan Rexon*

La copia forma parte del llamado *Códice Marín*, microfilmado en 1934 por Millares Carló en el Archivo de los Condes de la Vega Grande (ACVG) en Las Palmas de Gran Canaria. Actualmente el código se halla en paradero desconocido, pero el microfilm se encontró hacia 1977 en el Museo Canario y fue la base de la edición de Cedeño en (Morales, 1978).

El *Códice Marín* puede datarse con seguridad entre 1682 (fecha en la que el propio Marín indica que empezó a interesarse por la historia de las islas) y 1687 (fecha de la primera redacción completa de su *Historia*, donde ya utiliza las noticias de este código).

Digamos ya que todas las copias conocidas y conservadas de la versión A de Cedeño parten de este manuscrito, hacia el final del cual se encuentra la noticia que nos interesa. Justo a continuación acaba la crónica con algunas noticias biográficas sobre su supuesto autor:

### *Lista Cedeño (a. 1687)*

*“Contaban por numeros de uno hasta dies diciendo en su  
lenga (sic) ben .1. liin 2. amiet 3. arba 4. canza 5. sumus 6. sat.  
7 [acot 8]². set 8. acot 9. marago 10. y sobre dies contaban con  
el uno onçe, venir marago. i para el 12 linir marago hasta el 20  
linago. 30 amiago. 40 arbagó. 50 cansago. 60 sumago. 70  
satago. 80 setago. 90. acotago. bemaraguin 100 limar... in 200  
tt.ª”*

*Hasta aquí refirió scriviendo verdad Antonio Cedeño uno  
de los conquistadores de esta isla de Canaria q. murio en la de  
Thenerife despues de acabada la primera fue natural de Toledo  
vino por soldado en el terçio de Juº Rejon llamado el de los  
pardillos por los capotillos pardos de Castilla=.”*

(Cedeño, 1682-1687: 17r)

Este manuscrito de Marín se copió y editó en diversas ocasiones que detallamos muy brevemente:

- Copia Massieu (a. 1796) - Perdida.
- Copia León y Joven (1874) - Perdida.
- Copia Padilla (1876) - Museo Canario.
- Edición Revista Museo Canario (1901).
- Edición Morales Padrón (1978).

Pero la primera edición de esta lista la llevó a cabo Chil y Naranjo (1879: 557) sobre la copia Padilla (1876). La edición de Chil es importante pues a través de ella la manejarán Quedenfeldt (1889), Abercromby (1917), Bonnet (1943), Alvarez (1949), Wölfel (1954), o Barreto (1971), entre otros autores.

En el Cuadro 1 proporcionamos una lectura de la lista de Cedeño tal y como aparece en las principales copias y ediciones que manejamos.

#### LAS DOS LISTA DE MARIN DE CUBAS

Marín de Cubas utilizó su códice (conteniendo la copia de Cedeño y otras crónicas o historias de la conquista) para la redacción de las dos versiones conocidas de su Historia: *Historia de la Conquista de las siete Islas de Canaria* (1687) e *Historia de las siete islas de Canaria* (1694).

En ambas versiones proporciona una lista de numerales canarios sin indicar su origen. Aunque la redacción de la primera traiciona su dependencia de la lista de Cedeño.

#### *Lista Marín 1687*

*“Pónense aquí algunos de sus vocablos diferentes a las demás islas que fueron casi todos (...) los números de uno hasta diez son estos; becen, 1, liin, 2, amiet, 3, arba, 4, canza, 5, sumui, 6, sat, 7, set, 8, acot, 9, marago, 10, y sobre diez contaban el uno: benir marago, 11, linir marago, 12, amir marago 13, et tt<sup>a</sup>. el 20 linago= aniago, 30, arbiago, 40, cansago, 50, sumago, 60, satago, 70, sefago, 80, acotago, 90, bemaraguin, 100, cimareguin, 200.”*

(Marín, 1937 [1687]: II, 16)

El manuscrito original de (Marín, 1687) se encuentra en paradero desconocido según me informó Aurina Rodríguez en 1986, pues ya no figuraba en el ACVG donde lo consultó Millares Torres a finales del siglo pasado, y lo copió en 1937 Don Pedro Hernández Benítez, párroco de Telde. La transcripción que presentamos es la de la copia de 1937 pues no hemos podido acceder a ninguna otra. Hemos utilizado para ello una fotocopia sin signar custodiada en el Museo Canario.

#### Lista Marín 1694

*"Tuvieron sus vocablos diferentes, como en pronunciacion, a otros de las demas yslas q' aqui pongo algunos (...). Los numeros de uno hasta ciento y de alli redoblan; been, 1. Liin, 2. amiat, 3. arba, 4. Canza, 5. sumus, 6. Sat, 7. Set, 8. acot, 9. marago, 10. benirmarago, 11, sinir Marago, 12. &. linago, 20. amiago, 30. arbiago, 40. cansago, 50. &. bemaraguin 100. Limaraguin 200 &."*

(Marín, s. f.: II, 18)

Dado que el manuscrito original de Marín (1694) no se conserva, ni se conoce noticia alguna de su trayectoria, transcribimos la lista de la copia más antigua conocida, un manuscrito sin fecha pero de finales del siglo XVII o principios del XVIII, custodiado actualmente en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife (BMT). De este manuscrito parten todas las copias y ediciones que manejamos de esta versión de su Historia.

En el Cuadro 2 presentamos una lectura de las listas de Marín tal y como aparecen en las principales copias y ediciones que manejamos.

#### LA LISTA DE FRAY JOSE DE SOSA

Fr. José de Sosa (1646 - c. 1723) terminó en 1678 una obra titulada *Topografía de la Isla Afortunada Gran Canaria* que permaneció inédita hasta 1849.

A finales del siglo XVIII circuló por La Orotava (Tenerife) un viejo manuscrito de esta obra que llevaba en el último folio una noticia relativa al sistema numeral canario. Desconocemos por completo el paradero de este manuscrito, pero sí nos han llegado dos lecturas distintas de esa noticia: la primera de Don José Agustín Álvarez Rixo (1796-1883) y la segunda de los editores de Sosa, (1849).

*Lista Sosa a. 1849*

José A. Álvarez Rixo al redactar su obra *Lenguaje de los Antiguos Isleños*, pudo consultar antes de 1848 (Rixo 1991: 44, 103-105) un manuscrito de la *Topografía* de Sosa al que escuetamente se refiere de la siguiente manera:

*“Asimismo el P. Fray José de Sosa en su Historia MS. de la Conquista de Canarias, en el capítulo único de la Topografía de dicha isla, atribuye a los africanos la población de nuestro Archipiélago por la similitud del contar y haber en Africa los nombres de Telde y Tafira, que son pueblos de Canaria. Y por lo que hace a la identidad de su referida manera de contar a su tiempo, satisfaremos la curiosidad del lector.”*

(Rixo, 1991: 9)

Señalando más adelante:

*“Manera que tenían de contar los gentiles canarios, según el P. Sosa, libro 3.º, cap. y folio último, la cual era igual en Tenerife y en Africa según el P. Espinosa, Libro 1.º cap 4.º*

<i>Uno</i>	=	<i>*Ben</i>
<i>Dos</i>	=	<i>*Sijn o Lini</i>
<i>Tres</i>	=	<i>*Amiet o Amiat</i>
<i>Cautro</i>	=	<i>*Arba</i>
<i>Cinco</i>	=	<i>*Cansa</i>
<i>Seis</i>	=	<i>*Sumus</i>
<i>Siete</i>	=	<i>*Sá o Sat</i>
<i>Ocho</i>	=	<i>*Set</i>
<i>Nueve</i>	=	<i>*Acot</i>
<i>Diez</i>	=	<i>*Marago</i>
<i>Once</i>	=	<i>*Benir Marago</i>

*Y de esta suerte iban contando de diez en diez, multiplicando siempre el número que le pertenecía según la cantidad o multitud que querían contar.”<sup>3</sup>*

(Rixo, 1991: 44-45)

No hemos podido consultar el manuscrito original que se conserva en el archivo de sus herederos en el Puerto de la Cruz, y del que existe la reciente edición señalada.

En cambio, si hemos consultado en el Museo Canario la copia efectuada en 1880 por Millares Torres (Millares, 1932: 65; Millares-Hernández, 1975: 160). Esta copia, que no parece mencionarse en (Rixo, 1991), fue la manejada por Alvarez (1949: 69).

#### Lista Sosa 1849

En una nota al final de la copia de 1785 que sirvió de base a la edición de Sosa (1849), su copista señala que:

*“El libro original, forrado en pergamino y bien encuadernado, de que saque esta copia, acabada el día 21 de Abril de 1785, era de D. Lorenzo X Suarez de la Guardia y Abreu, vecino de la Villa de La Orotava.*

*Al fin de dicho libro, consta la siguiente noticia, de la misma letra antigua del que lo escribió.*

#### *Manera que tenían de contar los Gentiles*

##### *Guanches Canarios.*

<i>Por decir uno, decían</i>	<i>Ben.</i>
<i>Dos</i>	<i>Líni.</i>
<i>Tres</i>	<i>Amiat.</i>
<i>Cuatro</i>	<i>Arba.</i>
<i>Cinco</i>	<i>Cansa.</i>
<i>Seis</i>	<i>Sumus.</i>
<i>Siete</i>	<i>Sát.</i>
<i>Ocho</i>	<i>Set.</i>
<i>Nueve</i>	<i>Acot.</i>
<i>Diez</i>	<i>Marago.</i>
<i>Once</i>	<i>Benir Marago.</i>

*Y de esta suerte, iban contando de diez en diez, multiplicando siempre el número que le pertenecía, segun la cantidad, ó multitud, que querian contar.”*

(Sosa, 1849: 197-198)

Aunque sabemos que tanto Millares Carló como Pedro Schlueter Caballero preparaban sendas ediciones de la obra de Sosa, personalmente carezco de noticias sobre el paradero u otros datos de cualquiera de los dos manuscritos señalados en esta nota (nótese que el primero de ellos debía ser de fecha relativamente temprana, pues su letra resultaba ya antigua en 1785).



El manuscrito más antiguo que conocemos lo vio Millares Carló (1932: 485-486) en la Biblioteca Cervantes de S/C de La Palma. Se trata, al parecer, del manuscrito original autógrafo y con correcciones pero, desafortunadamente, en 1932 ya le faltaban las últimas hojas, precisamente las que nos interesan en este caso.

Antes, Millares Torres (1977: 25) alcanzaría a ver y compulsar un manuscrito perteneciente a Don Juan del Castillo Westerling (hermano del Conde de la Vega Grande, que también creyó el original, y del que desconocemos cualquier otro dato).

En el Cuadro 3 presentamos una lectura de la lista de Sosa tal y como aparece en las principales copias y ediciones que manejamos.

#### LA LISTA DE ABREU GALINDO

Philip Barker-Webb (1793-1854) y Sabin Berthelot Augier (1794-1880) publicaron conjuntamente en París en 1842 la primera parte del tomo primero de su *Histoire Naturelle des Iles Canaries* conteniendo la Etnografía y los Anales de la Conquista, cuya traducción al castellano por Don Juan Arturo Malibrán ha sido editada al menos en tres ocasiones (1849, 1977-1979 y 1978).

Aunque aparece a nombre de ambos autores, la redacción de la parte etnográfica debió de corresponder exclusivamente a Sabin Berthelot, que como tal autor publicó bajo su nombre un amplio extracto de la misma en (Berthelot, 1841; 1845). Consideraremos pues en lo que sigue a Berthelot como único responsable de esta parte de la *Histoire Naturelle*.

En ella publica Berthelot por vez primera una lista de numerales canarios que atribuye a fray Juan de Abreu Galindo, supuesto autor de una conocida obra sobre la conquista de las islas que debió redactarse en las últimas décadas del siglo XVI. En la actualidad se conocen varios manuscritos de esta obra pero en ninguno aparece dicha lista<sup>4</sup>. Tampoco sabemos de nadie que la haya visto nunca, excepto Berthelot que la cita de la siguiente manera:

#### *Lista Abreu 1842*

*“Noms de nombre du même dialecte d’après Abreu Galindo.*

- |                 |                  |
|-----------------|------------------|
| 1. Been (Ben?). | 20. Linago.      |
| 2. Lini         | 21. Beni-linago. |

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 3. <i>Amiat.</i>        | 22. <i>Lini-linago.</i>                |
| 4. <i>Arba.</i>         | 30. <i>Amiago.</i>                     |
| 5. <i>Cansa.</i>        | 31. <i>Beni-amiago.</i>                |
| 6. <i>Sumous.</i>       | 32. <i>Lini-amiago.</i>                |
| 7. <i>Sat.</i>          | 40. <i>Arbiago.</i>                    |
| 8. <i>Set</i>           | 50. <i>Cansago.</i>                    |
| 9. <i>Acot.</i>         | 100. <i>Beemaragoin (Ben´marago?).</i> |
| 10. <i>Marago.</i>      | 200. <i>Limaragoin (Li´marago?).</i>   |
| 11. <i>Beni-marago.</i> |  |
| 12. <i>Lini-marago</i>  |  |

(Berthelot, 1842: 190)

Berthelot vuelve a repetir parte de la lista un poco más adelante (1842: 225), si bien con algunas variantes que siguen mostrando sus vacilaciones a la hora de fijarla con exactitud.

En el Cuadro 4 presentamos una lectura de la lista de Abreu tal y como aparece en las principales ediciones de la Etnografía. Incluimos la lista de Millares (1881: 283), claramente tomada de Berthelot (1849), interpolando de su cuenta la forma para el 13 (*Amiat-marago*). Y la lista de Bute (1891: 43-44), claramente tomada directa o indirectamente de Berthelot (1842) con errores de copia.

## CUADRO 1

*Lista de Antonio Cedeño*

	Cedeño 1682-87	Cedeño 1876	Cedeño 1879	Cedeño 1901	Cedeño 1978
1	Ben	Ben	Ben	Ben	Ben
2	Liin	Lini/Liin	Lini	Bin	Liin
3	Amiet/Amiat	Amiet	Amiet	Amiet	Amiet
4	Arba	Arba	Arba	Arba	Arba
5	Canza	Cansa/Causa	Cansa	Cansa	Canse
6	Sumus	Sumus	Sumus	Sumu	Sumus
7	Sat	Sat	Sat	Sat	Sat
8	Set	Set	Set	Set	Set
9	Acot	Acot	Acot	Acot	Acet
10	Marago	Marago	Marago	Marago	Marago
11	Venir Marago	Ben y Marago	Ben y Marago	Ben y Marago	Venir Marago
12	Linir Marago	Lini Marago	Lini-Marago	Lini Marago	Linir Marago
20	Linago	Linago	Limago	Linago	Linago
30	Amiago	Amiago	Amiago	Amiago	Amiago
40	Arbago	Arbago	Arbago	Arbago	Arbago
50	Cansago	Casago/Cansago	Camago	Cansago	Cansago
60	Sumago	Sumago	Sumago	Sumago	Sumago
70	Satago	Satago	Satago	Satago	Satago
80	Setago	Setago	Setago	Setago	Setago
90	Acotago	Acotago	Acotago	Acotago	Acotago
100	Bemaraguin	Bemaraguin	Bemaraguin	Bemaraguin	Bemaraguin
200	Limar...in	Limaraguin	Limaraguin	Limaraguin	Lima [roto]

Las transcripciones dobles separadas por barra responden a dos posibles lecturas del número correspondiente. Situamos en primer lugar la variante más probable.

Cedeño 1682-87 = Cedeño (1682-1687: 17r).  
 Cedeño 1876 = Cedeño (1876: 99).  
 Cedeño 1879 = Chil (1879: 557).  
 Cedeño 1901 = Cedeño (1901, XI: 18).  
 Cedeño 1978 = Cedeño (1978: 377).

## CUADRO 2

### *Listas de Marín de Cubas (1687 y 1694)*

	Marín 1937	Marín s.f.	Marín 1875	Marín 1878	Marín 1946	Marín 1986
1	Becen	Been	Been	Been	Been	Been
2	Liin	Liin	Lini	Linj	Lini	Liin
3	Amiet	Amiat	Amiat	Amiat	Amiat	Amiat
4	Arba	Arba	Arba	Arba	Arba	Arba
5	Canza	Canza	Canza	Canza/Cauza	Canza	Canza
6	Sumui	Sumus	Sumus	Sumus	Sumus	Sumus
7	Sat	Sat	Sat	Sat	Sat	Sat
8	Set	Set	Set	Set	Set	Set
9	Acot	Acot	Acot	Acot	Acot	Acot
10	Marago	Marago	Marago	Marago	Marago	Marago
11	Benir Marago	Benirmarago	Benirmarago	Benir Marago	Benirmarago	Benirmarago
12	Linir Marago	Sinir Marago	Linir Marago	Linir Marago	Linir Marago	Linir Marago
13	Amir Marago	-----	-----	-----	-----	-----
20	Linago	Linago	Linago	Linago	Linago	Linago
30	Aniago	Amiago	Amiago	Omiago	Amiago	Amiago
40	Arbiago	Arbiago	Arbiago	Arbiago	Arbiago	Arbiago
50	Cansago	Cansago	Canzago/Camago	Canzago/Cauzago	Canzago/Cauzago	Cansago
60	Sumago	-----	-----	-----	-----	-----
70	Satago	-----	-----	-----	-----	-----

## CUADRO 2

### Listas de Marín de Cubas (1687 y 1694) (Cont.)

	Marín 1937	Marín s.f.	Marín 1875	Marín 1878	Marín 1946	Marín 1986
80	Sefago	-----	-----	-----	-----	-----
90	Acotago	-----	-----	-----	-----	-----
100	Bemaraguin	Bemaraguin	Bemaraguin/Bernaraguin	Benarraguin	Bernaragin	Benamaraguin
200	Cimareguin	Limaraguin	Limaraguin	Limaraguin	Linaragin	Limaraguin

Las transcripciones dobles separadas por barra responden a dos posibles lecturas del numeral correspondiente. Situamos en primer lugar la variante más probable.

Marín 1937 = Marín (1937 [1687]: II, 16).  
 Marín s.f. = Marín (s.f. [1694]: II, 18).  
 Marín 1875 = Marín (1875 [1694]: II, 18).  
 Marín 1878 = Marín (1878 [1694]: II, 18).  
 Marín 1946 = Marín (1946 [1694]: II, 18).  
 Marín 1986 = Marín (1986 [1694]: II, 18).

**CUADRO 3**

*Lista de Fray José de Sosa*

	Sosa a. 1848	Sosa 1849	Sosa 1880	Sosa 1943
1	Ben	Ben	Ben	Ben
2	Sijn ó Lini	Lini	Sijn ó Lini	Lini
3	Amiet ó Amiat	Amiat	Amiet ó Amiat	Amiat
4	Arba	Arba	Arba	Arba
5	Cansa	Cansa	Cansa ó Causa	Cansa
6	Sumus	Sumus	Sumus/Samus	Sumus
7	Sa ó Sat	Sát	Sa ó Sat	Sat
8	Set	Set	Set	Set
9	Acot	Acot	Acot	Acot
10	Marago	Marago	Marago	Marago
11	Benir Marago	Benir Marago	Benir-Marago	Benir Marago

Las transcripciones dobles separadas por barra responden a dos posibles lecturas del numeral correspondiente. Sitamos en primer lugar la variante más probable.

Sosa a. 1848 = Rixo (1991: 44).  
 Sosa 1849 = Sosa (1849: 198).  
 Sosa 1880 = Rixo (1880: 25v).  
 Sosa 1943 = Sosa (1943: 235).

## CUADRO 4

## Lista de Abreu Galindo

	Abreu 1842	Abreu 1845	Abreu 1849	Abreu 1881	Abreu 1891
1	Been (Ben?)	Ben	Been (Ben?)	Been	Been
2	Lini	Lini	Lini	Lini	Lini
3	Amiat	Amiat	Amiat	Amiat	Amiat
5	Arba	Arba	Arba	Arba	Arba
5	Cansa	Cansa	Cansa	Cansa	Cansa
6	Sumous	Sumous	Sumous	Sumous	Sumous
7	Sat	Sat	Sat	Sat	Sat
8	Set	Set	Set	Set	Set
9	Acot	Acot	Acot	Acot	Acot
10	Marago	Marago	Marago	Marago	Marago
11	Beni-Marago	Beni-Marago	Beni-Marago	Beni-Marago	Beni-Marago
12	Lini-Marago	Lini-Marago	Lini-Marago	Lini-Marago	Lini-Marago
13	-----	-----	-----	Amiat-Marago	-----
20	Linago	Linago	Linago	Linago	Linago
21	Beni-Linago	Beni-Linago	Beni-Linago	Beni-Linago	Beni-Linago
22	Lini-Linago	Lini-Linago	-----	-----	Lini-Linago
30	Amiago	Amiago	Amiago	Amiago	Amiago (50)
31	Beni-Amiago	Beni-Amiago	Beni-Amiago	Beni-Amiago	Beni-Amiago(51)
32	Lini-Amiago	Lini-Amiago	Lini-Amiago	Lini-Amiago	Lini-Amiago(52)
40	Arbiago	Arbiago	Arbiago	Arbiago	-----
50	Cansago	Cansago	Camago	Camago	-----
60	-----	-----	-----	-----	-----
70	-----	-----	-----	-----	-----
80	-----	-----	-----	-----	-----
90	-----	-----	-----	-----	-----
100	Beemaragoin (Ben'marago?)	Benmaragoin (Ben'marago?)	Been-Maragoin (Ben Marago?)	Been-Maragoin	Beemaragoin
200	Limaragoin (li'marago?)	Limaragoin (Li'marago?)	Limaragoin (Simarago?)	Limaragoin	Limaragoin

En ABREU 1891 hemos puesto entre paréntesis la cifra que él adjudica a las grafías: AMIAGO, BENI-AMIAGO y LINI-AMIAGO. Claramente se trata de un error de copia sobre Berthelot (1842).

Abreu 1842 = Bertelot (1842: 190).  
 Abreu 1845 = Bertelot (1845: 80-81).  
 Abreu 1849 = Bertelot (1849: 174).  
 Abreu 1881 = Millares (1881: 283).  
 Abreu 1891 = Bute (1891: 44).

## BIBLIOGRAFÍA

- ABERCROMBY, J. (1917): A Study of the Ancient Speech of the Canary Islands. Harvard African Studies (Cambridge, Mass.) I: 95-129.
- ALVAREZ DELGADO, J. (1949): *Sistema de Numeración Norteafricano*. Madrid, Instituto Antonio de Nebrija (CSIC), (Manuales y anejos de "Emérita", 8).
- ALVAREZ RIXO, J. A. (1880): *Catálogo de Voces de Indígenas Canarios (1868)*. Copia de Agustín Millares Torres. Las Palmas, Museo Canario (I-F-18).
- (1991): *Lenguaje de los Antiguos Isleños*. Edición con estudio y notas por C. Díaz Alayón y A. Tejera Gaspar. Puerto de la Cruz, Ayuntamiento-CCPC.
- BARKER-WEBB, P. Y BERTHELOT, S. (1842): *Histoire Naturelle des Iles Canaries. Tome Premier, Premier Partie. Contenant l'Ethnographie et les Annales de la Conquête*. París, Béhune Editeur.
- BARRIOS GARCÍA, J. (1985): "La Transmisión Textual de la Crónica de la Conquista de Gran Canaria atribuida a Antonio Cedeño". Comunicación al *III Congreso Iberoamericano de Antropología* (Las Palmas, 2-7 Diciembre 1985). En prensa.
- (1989): "Abreu Galindo: Una Revisión Necesaria. Con la transcripción de los fragmentos relativos a Lanzarote y Fuerteventura en un extracto inédito de finales del siglo xvii". Comunicación a las *IV Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote* (Arrecife, 25-30 Septiembre 1989). En prensa.
- BERTHELOT, S. (1841?): "Mémoire sur les Guanches [Première partie]. Extrait de la première partie du premier volume (inédit) de l'Histoire Naturelle des Iles Canaries". *Mémoires de la Société Ethnologique* (París) I: 129-231 + 1 pl. (Separata, s.f., s.v.).
- (1842): Ver (Barker Webb-Berthelot, 1842).
- (1845?): "Mémoire sur les Guanches. Deuxième partie. Extrait de la première partie du premier volume de l'Histoire Naturelle des Iles



- Canaries". *Mémoires de la Société Ethnologique* (Paris) II?: 77-149 + 1 pl. (Separata, s.f., s.v.).
- (1849): *Ethnografía y Anales de la Conquista de las Islas Canarias. Escrita en francés por Mr. Sabin Berthelot y traducida al castellano por don Juan Arturo Malibrán*. S/C de Tenerife, Imprenta Isleña.
- BONNET Y REVERON, B. (1943): "La Expedición Portuguesa a las Canarias en 1341". *Revista de Historia* (La Laguna) 62: 112-133.
- BUTE, J. MARQUESS OF (1891?): *On the ancient Language of the Natives of Tenerife. A Paper Contributed to the anthropological Section of the British Association for the Advancement of Science, 1891*. London, J. Master and Co.
- CABRERA BARRETO, M. (1971): "Die Zahlwörter der Altkanarier" *Almogaren* (Hallein) II: 151-167.
- CEDEÑO, A. (1682-1687): *Breve Resumen e Historia [no muy] Verdadera de la conquista de Canaria*. Copia de Tomás Marín de Cubas. Las Palmas, Museo Canario (Microfilm).
- (1876): *Breve Resumen e Historia muy Verdadera de la Conquista de Canaria*. Copia de Juan Padilla. Las Palmas, Museo Canario (III-A-7).
- (1901): "Breve Resumen e Historia muy Verdadera de la Conquista de Canaria". *El Museo Canario* (Las Palmas) X: 176-78, 185-86, 193-94, 201-02 (por error 301-02); y XI: 8, 18.
- (1978): "Breve Resumen y Historia [no] muy Verdadera de la Conquista de Canaria". En: Morales (1978: 343-381 + 1 lám.).
- CHIL Y NARANJO, G. (1879): *Estudios Históricos, Climatológicos y Patológicos de las Islas Canarias*. Tomo I, fascículo 75. Las Palmas, Isidro Miranda Impresor-Editor.
- GIESE, W. (1950): Reseña de "Sistema de Numeración Norteafricano" de Juan Alvarez Delgado (1949). *Revista de Historia* (La Laguna) 89: 89-94.
- MARIN DE CUBAS, T. (1682-1687): *Códice Marín*. Las Palmas, Museo Canario (Microfilm).
- (s.f.): *Historia de las Siete Islas de Canaria* (1694). Copia anónima. S/C de Tenerife, BMT (Ms. 192).
- (1875): *Historia de las Siete Islas de Canaria* (1694). Copia de Juan Padilla. Las Palmas, Museo Canario (I-D-3).
- (1878): *Historia de las Siete Islas de Canaria* (1694). Libros I y II. Copia de Agustín Millares Torres. Las Palmas, Museo Canario (I-D-15).
- (1937): *Historia de la Conquista de las Siete Islas de Canaria* (1687). Copia de Pedro Hernández Benítez. Las Palmas, Museo Canario (Fotocopia encuadernada, sin signar).
- (1941): *Historia de las Siete Islas de Canaria* (1694). Copia de Arturo López de Vergara y Albertos. S/C de Tenerife, BMT (Ms. 305).
- (1946): *Historia de las Siete Islas de Canaria* (1694). Copia de Benito Hernández Rivero, con anexos de Pedro Hernández Benítez. Las Palmas, Museo Canario (Fotocopia encuadernada, sin signar).

- (1986): *Historia de las Siete Islas de Canaria* (1694). Libros I y II. Edición de Angel de Juan Casañas y María Régulo Rodríguez. Las Palmas, Real Sociedad Económica de Amigos del País.
- MILLARES CARLO, A. (1932). *Ensayo de una Bio-Bibliografía de Escritores Naturales de las Islas Canarias (Siglos XVI, XVII y XVIII)*. Madrid, Tipografía de Archivos.
- (1935): "Noticia y Descripción de un Códice Interesante para la Historia de Canarias". *El Museo Canario* (Las Palmas) 7: 67-98.
- MILLARES CARLO, A. Y HERNÁNDEZ SUAREZ, M. (1975): *Biobibliografía de Escritores Canarios ( Siglos XVI, XVII y XVIII)*. Con la colaboración de Antonio Vizcaya Cárpenster y Agustín Millares Sall (2.ª ed. corr. y aum.) Tomo I. Las Palmas, Museo Canario-Cabildo.
- MILLARES TORRES, A. (1881): *Historia General de las Islas Canarias*. Tomo I. Las Palmas, Imprenta de La Verdad.
- (1977): *Historia General de las Islas Canarias. Completada con Elaboraciones de Diversos Especialistas*. Tomo I. Las Palmas, EDIRCA.
- MORALES PADRÓN, F. (Ed.) (1978): *Canarias, Crónicas de su Conquista. Transcripción. Estudio y Notas*. Las Palmas, Museo Canario-Ayuntamiento.
- PIETSCHMANN, R. (1879): "Ueber die kanarischen Zahlworte". *Zeitschrift für Ethnologie* (Berlín) XI: 377-391.
- QUEDENFELDT, M. (1889): "Eintheilung und Verbreitung der Berberbevölkerung in Marokko, VII". *Zeitschrift für Ethnologie* (Berlín) XXI: 157-201.
- REYES GARCÍA, I. (1989) *Aproximación al Sistema de Numeración Canario*. Inédito.
- RIXO: Ver Alvarez Rixo, J. A.
- SOSA, FR. J. DE (1849): *Topografía de la Isla Afortunada Gran Canaria* (1678). S/C de Tenerife, Imprenta Isleña.
- (1943): *Topografía de la Isla de Gran Canaria* (1678). S/C de Tenerife, Imprenta Valentín Sanz (Biblioteca Canaria).
- WÖLFEL, D. J. (1954): "Les Noms de Nombre dans le Parler Guanche des Iles Canaries". Traduit de l'allemand par R. Roget. *Hespéris* (París) XLI: 47-79.

## NOTAS

1. En (Barrios, 1985) pueden verse una completa puesta al día de la compleja transmisión textual de esta crónica, donde pueden documentarse los datos a que hacemos referencia en este trabajo. Ver también Morales (1978).

2. Tachado en el original.

3. Los asteriscos indican, en notación de Rixo, que estas palabras no se encuentran en las *Noticias de la Historia General de las Islas Canarias* de Viera y Clavijo (Rixo 1991: 43).

4. En Barrios (1989) pueden actualizarse los datos relativos a la transmisión textual de esta Historia y los problemas que plantea su autoría. También pueden verse algunos argumentos que señalan un más que probable error de Berthelot en su atribución de esta isla a Abreu Galindo. Si ello es así, la lista debería provenir, más bien de algún manuscrito de Marín (1694).